Porównanie tłumaczeń Estery 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak doszedł aż do Bramy Królewskiej, gdyż nie wolno było wejść do Bramy Królewskiej odzianemu w wór. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak dotarł do Bramy Królewskiej. Do środka nie wszedł, gdyż nie wolno tam było wchodzić osobom odzianym we włosiennicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doszedł aż do bramy królewskiej, gdyż nie wolno było wejść w bramę królewską przyodzianemu w wór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł aż przed bramę królewską; bo się nie godziło wnijść w bramę królewską obleczonemu w wór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z tym krzykiem aż do drzwi pałacu idąc. Bo się nie godziło obleczonemu w wór wniść na dwór królewski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyszedł aż pod Bramę Królewską, ponieważ nie wolno było wejść do samej Bramy Królewskiej przyodzianemu w wór pokutny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak przyszedł przed Bramę Królewską, gdyż nie wolno było wejść do Bramy Królewskiej odzianemu w wór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotarł tylko przed bramę królewską, ponieważ ubranym w wór do samej bramy królewskiej nie wolno było wejść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doszedł tak do Bramy Królewskiej. Tam się zatrzymał, gdyż okrytemu w wór pokutny i popiół nie było wolno wejść na dziedziniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak doszedł aż do bramy Królewskiej; nie wolno było bowiem przekraczać bramy Królewskiej w szatach pokutnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов аж до царської брами і став. Бо не годилося йому ввійти до двору маючи мішок і попіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przybył aż przed bramę królewską; bo wzbronione było wchodzić do samej bramy królewskiej, kiedy ktoś był ubrany w wór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu doszedł aż przed bramę królewską, nikomu bowiem nie wolno było wejść do bramy królewskiej odzianemu w wór. |